

Universidade Federal do Rio Grande do Sul
Instituto de Letras
Programa de Pós-Graduação de Letras

III COLÓQUIO SUL DE LITERATURA COMPARADA

METAFORMOSES DO COMPARATISMO

6-8 de outubro de 2008
Auditório do ILEA

MESAS-REDONDAS – Auditório do ILEA

Dia 06/10

09h30min - 12h

REINVENÇÃO DA LITERATURA COMPARADA NA AMÉRICA LATINA

Eduardo Coutinho (UFRJ) – Mutações do comparatismo em tempos interculturais e suas múltiplas faces no universo latino-americano

Zulma Palermo (Universidad de Salta- Argentina) – Poéticas/políticas de alteridad: más allá de una poética radical

Gilda Neves Bittencourt (UFRGS) – O comparatismo no Brasil e os estudos de literatura: campos (in)distintos

Lúcia Sá Rebello (UFRGS) (coord.)

14h - 16h

ESPAÇOS INTERCULTURAIS/ IDENTIDADES

Regina da Costa da Silveira (UNIRITTER) – Expressões identitárias nas literaturas de língua portuguesa sob **A varanda do frangipani**

Eliane do Amaral Campello (FURG) – Um novo perfil para a historiografia literária: escritoras brasileiras

Márcia Hoppe Navarro (UFRGS) – A invenção da América e a questão do gênero

Rosane Saint-Denis Salomoni (PESQ. INDEP.) – De Juliana (**O primo Basílio**) a Feliciano (**A intrusa**): preconceitos de raça e de classe numa leitura intertextual às avessas

Rita Lenira Bittencourt (UFRGS) (coord.)

Dia 07/10

08h30min - 10h30min

INTERDISCIPLINARIDADE/MÍDIAS

João Manoel dos Santos Cunha (UFPEL) – Comparatismo e mídias: transferências e interferências textuais

Maria Luiza Berwanger da Silva (UFRGS) – Literatura comparada e psicanálise

Michael Korfmann (UFRGS) – A respeito da iluminação recíproca entre as artes

Márcia Hoppe Navarro (UFRGS) (coord.)

14h - 16h

LITERATURA COMPARADA: poética/política

Biagio D'Angelo (PUC-SP) – Repensar a América: do sul, ao plural, austral

Rosani Umbach (UFMS) – O dever da memória e a escrita autobiográfica

Rita Lenira Bittencourt (UFRGS) – O comparatismo à beira do fim: tensões do híbrido poético

Sara Viola Rodrigues (UFRGS) (coord.)

Dia 08/10

08h30min - 10h30min

TRADUÇÃO: transferências/transposições

Neusa da Silva Matte (UFRGS) – Traduzindo/re-escrevendo nossa história literária: a tradução da História da Literatura do RGS (Guilhermino César) e suas implicações práticas e teóricas

Patricia Lessa Flores da Cunha (UFRGS) – No centenário de machado de Assis, (algumas) questões de tradução

Rosalina N. Garcia (UFRGS) – A tradução de Machado para o inglês: construindo o leitor de "A Cartomante" e de "A Causa Secreta".

Sara Viola Rodrigues (UFRGS) – Questões teórico-críticas e metodológicas dos Estudos da Tradução na contemporaneidade

Maria Luiza Berwanger da Silva(UFRGS) (coord.)

14h - 17h

IMPASSES E DESAFIOS DO COMPARATISMO

Jaime Ginsburg (USP) – Literatura comparada em tempos de catástrofe

Fábio Prikladnicki – Subdesenvolvimento e dependência: o estado de um debate

Ricardo Barberena (UFRGS) – O universal e [ou] cultural: uma relação suplementar

Rita T. Schmidt (UFRGS) – Repensando o nacional na perspectiva do comparatismo

Gilda Neves Bittencourt (UFRGS)(coord.)

SESSÕES DE COMUNICAÇÃO

Sessão 1: 06/10 – 16:30m – 18h - Auditório do ILEA

Coord. Profa. Luciana Ferrari Montemezzo (UFMS)

Christoph Schamm – Poesia política e terrorismo esquerdista na Alemanha das décadas 1960/70

Luciana Ferrari Montemezzo – Quando traduzir é resistir: o papel das traduções em contextos ditatoriais brasileiros

Pedro Mandagará Ribeiro – Para uma leitura política de **Lavoura Arcaica**

Tatiana Zismann – O suicídio: uma questão autoral

Sessão 2: 06/10 – 16:30m – 18h- Auditório Celso Pedro Luft

Coord. Profa. Eliane Campello (FURG)

Ana Maria Diniz – A construção da identidade feminina em **Cem anos de solidão**

Joana Bosak de Figueiredo – De **Orlando** a **Quim/Quima**: trocas de gênero e de roupa em Virginia Woolf e M. Aurélia Caphany

André Corrêa Rollo – Música e letras: estratégias narrativas no cinema de Wes Anderson

Samuel Frison – Guillermo Aviaga: literatura, cinema e alteridade

Sessão 3: 07/10 – 16:30m -18h – Auditório Celso Pedro Luft

Coord. Profa. Vera Lúcia Lenz Vianna (UFSM)

Elena Palmero González – A literatura hispano-canadense: novas geografias culturais, novas histórias da literatura na América Latina

Flávia Carpes Westphalen – Tradução e *survivance* na literatura e na arte indígenas canadenses contemporâneas

Vera Lucia Lenz Vianna – Deslocamentos sociais no cenário literário: Novos exílios ou novas articulações?

Sessão 4: 07/10 – 16:30m -18h- Auditório do ILEA

Coord. Profa. Rita Lenira de Freitas Bittencourt (UFRGS)

Clarissa Mombach – Entre Brasil e Alemanha: o sentimento de exílio em **A asa esquerda do anjo** de Lya Luft

Eni de Paiva Celidônio – Alteridade em “A parasita azul” de Machado de Assis

Neiva Maria Graziadei Fernandes – Exílios y desexílios em Mario Benedetti.

Paola Felts de Gonçalves Amaro – O mar como personagem para o Outro em Henri Raynal e Armando Freitas.

RELATOS DE PESQUISA

Sessão 1: 07/10 – 11h – 12h - Sala 126 (Instituto de Letras)

Coord. Profa. Gilda Neves Bittencourt (UFRGS)

Antônio Carlos Silveira Xerxenesky – Pynchon versus Pinchon: Um jogo de identidades Vila-Matasiano

Jorge Luiz Adeodato Junior – Lembranças e a ficcionalização irônica da experiência: o exemplo Vilamatasiano

Daniel Weller – Machado e Shakespeare: aproximações hesitantes

Valter Henrique Fritsch – A canção das esferas: narrativas orais nos extremos das Américas

Sessão 2: 07/10 – 11h – 12h - Sala 205 – (Prédio de aulas)

Coord. Profa. Dra. Patrícia Flores da Cunha (UFRGS)

Amanda Guizzo Zampueri – A tradução de Machado para o inglês: construindo o leitor

Ian Alexander – A tradução de Machado para o inglês: construindo o leitor

Francisco Araujo da Costa – A tradução de Machado para o inglês: construindo o leitor

Mariana Diehl Bandarra – A tradução de Machado para o inglês: construindo o leitor

Mônica Stefani – A tradução de Machado para o inglês: construindo o leitor

Sessão 3: 07/10 – 11 h -12 h. Auditório Celso Pedro Luft

Coord. Prof. Fábio Prikladnicki (UFRGS)

Ligia Dalchiavon – Poéticas de viagem no romance latino-americano do século XX: contaminações genéricas da obra de Roa Bastos

Fernanda Soares da Silva – Poética de viagem: encontros culturais na obra de Mario Vargas Llosa

Luciane Senna Ferreira – Poética da viagem no romance latino-americano: a saga de Magroll el Gaviero na obra de Alvaro Mutis

Sessão 4: 07/10 – 11 h – 12 h Auditório do ILEA

Coord. Prof. Samuel Frison (UFRGS)

Fernanda Lisboa de Siqueira – El dia em que el Papa fue a Melo em tradução

Thiago Benites dos Santos – Transposições kafkianas: Franz Kafka e suas relações com a técnica e os media óticos

José Francisco Hillal Botelho – Superfície de imagens: o tema do olhar em Borges e Cortázar

Rosiene Almeida Souza Haetinger – Traduzindo a arte: uma leitura interdisciplinar para desvelar o processo criativo no poema “Com que direito você”, de Beatriz Viegas – Faria

Sessão 5: 08/10 – 11h – 12h – Sala 205 – (Prédio de aulas)

Coord. Profa. Márcia H. Navarro (UFRGS)

Vivian Nickel – Representações de raça na literatura norte-americana no século XIX

Daisy da Silva César – Minha experiência com Literatura Comparada na Iniciação Científica

Gabriela Semensato Ferreira – O Incômodo da refutação: Bartleby em Melville e Vila-Matas

Sessão 6: 08/10 – 11h -12 h . Auditório Celso Pedro Luft.

Coord. Prof. Ricardo Araujo Barberena (UFRGS)

Anderson Hakenhoar de Matos – Das palavras às imagens: relações intertextuais entre Fernando Pessoa e Clarice Lispector

Daniel Iturvides Dutra – “A máquina do tempo” e sua tradução fílmica: do livro ao filme

Kelvin dos Santos Klein – A poética intertextual de Enrique Vila-Matas

Sessão 7: 08/10 – 11h -12 h . Auditório do ILEA.

Coord. Profa. Tatiana Zismann (UFRGS)

Andreia Alves Pires – Deslocamento e exílio na literatura hispano-canadense: a obra de Nela Rio

Lúcia Henriques Maia – Andradina de Oliveira – a belle époque num romance urbano.

Gabriela Fernanda Cé Luft – Especificidades e tendências da ficção brasileira contemporânea: uma abordagem comparatista.